



Jornadas digitales de presentación de libros y proyectos 2025

+

4 de diciembre de 2024

Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos



AGENCIA
ESTATAL DE
INVESTIGACION

**+ ESCRITURAS EXTRANJERAS:
DESPLAZAMIENTOS, (AUTO) TRA(NS) DUCCIONES Y ACENTOS EN LAS
LITERATURAS HISPANOFONAS (S. XXI) [ESEX]**

**ESCRITURAS EXTRANJERAS:
DESPLAZAMIENTOS,(AUTO)TRA(NS)DUCCIONES Y
ACENTOS EN LAS LITERATURAS HISPANÓFONAS (S. XXI)**

PID2024-159082NB-I00

Área: Cultura: filología,
literatura y arte

Subárea: Literatura, filología,
lenguas y culturas antiguas y
estudios culturales

Investigadoras principales:

**JOSEBE MARTÍNEZ
&
MERI TORRAS**

Equipo investigador

Francisca Noguerol

Ana Casas

Yasmina Romero

Cristina Jarillot

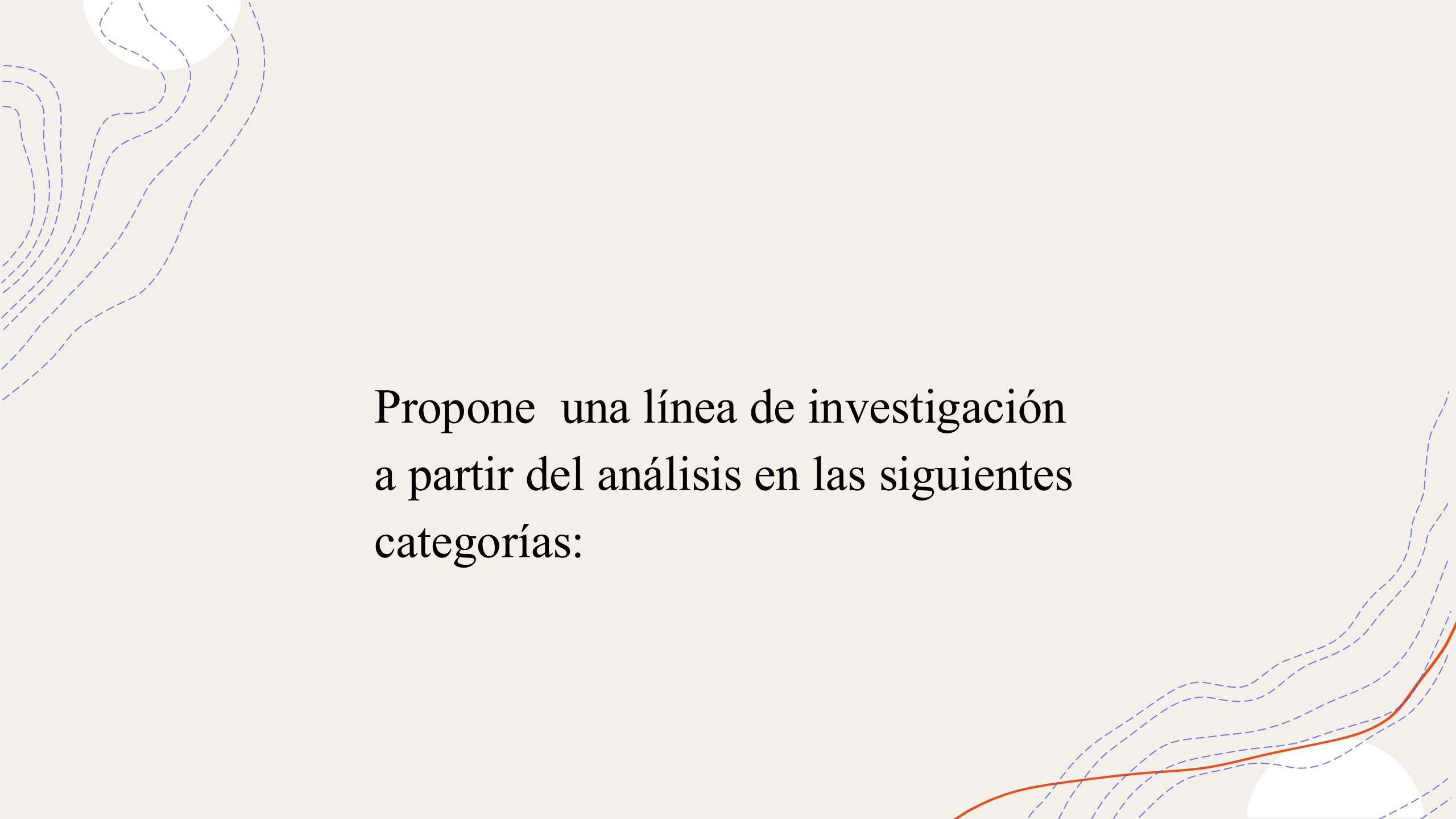
Nadia Brouardelle

Equipo de trabajo

+Max Doppelbauer (U.Wien), Hanna Nohe (U.Gieben), Michelle Gama Leiva (U. Nacional Autónoma de Mx), Esteban Romero Álvarez (U. Nacional Autónoma de Mx), Aina Pérez Fontdevila (UAH), Diego Falconí (UAB), Gisela Heffes (Johns Hopkins U.), Marie Agnès Palaisi (U. Jean Jaurès, Toulouse), Chiara Bolognese (U. Milán), Tania Pleitez (U. Milán), Pauline Berlage (U. Lovaina), Santiago Toral (U. Casa Grande, Ecuador).

Proyecto. Resumen

- + El propósito de este proyecto consiste en formular líneas de análisis sistemáticas que proporcionen un examen riguroso y exhaustivo de la literatura hispanófono sensibles a la realidad sociocultural actual. Realidad configurada globalmente por el desplazamiento de personas, de literaturas y de lenguas que, en el presente siglo, ha generado la emergencia de unas literaturas distintas, híbridas, que muy difícilmente se pueden visibilizar o considerar, en sentido estricto, en el estudio de la “literatura nacional”.



Propone una línea de investigación
a partir del análisis en las siguientes
categorías:

La literatura con acento:

- + El objetivo de esta primera línea es abordar un espacio intersticial/de choque entre corpus literarios, a menudo desestimado o directamente menospreciado en los estudios académicos, que suelen circunscribirse dentro de una única tradición lingüística y cultural, siguiendo la lógica de pureza de las literaturas nacionales que las metodologías comparatistas cuestionan.

Acento

- *El acento, o la mezcla idiomática*: a partir de las nociones de “comunidad con acento”, de Marta Segarra (2021) y de “littérature allophone” (Becciú 2024, Greif 1997).
- *La lengua*: en acepciones de lengua materna y código de interpretación de un mundo.
- *La autoría (re)situada*: reflexiones a propósito de su *escritura extranjera* y su lugar en el sistema literario.

La (auto)tra(ns)ducción:

Analiza cómo las obras que conforman el objeto de estudio singularizan las marcas del devenir del lenguaje como organismo vivo. Devenir constante y vital, por ello los rocesos de hibridación, extinción, borradura... son inherentes a su sistema y se encuentran enredados en el mismo texto.

A)La (auto)traducción: escritora- traductora cultural

B)La (auto)transducción. Rajan Ghosh (2022), línea que entiende la *transducción* en el ámbito del ser como devenir constituido –sirva su metáfora– por una migración que se construye dentro del ámbito sociocultural-político.



© Luci Gutiérrez

Muchas gracias

josebe.martinezg@ehu.eus

Meri.Torras@uab.cat